



中華民國七十三年八月初版

# 孤 獨 人

(達巴瑞酋長)

定 價：精裝本新台幣 貳佰叁拾伍元

主編者：國 立 編 譯 館

編審者：國 立 編 譯 館  
世界學術著作翻譯委員會

編譯者：趙 雅 博

出版者：國 立 編 譯 館  
印 行

地 址：台北市舟山路二四七號

電 話：三 二 一 六 一 七 一

印刷者：峻峰印刷事業有限公司

# 孤 獨 人 (達巴瑞酋長)

左 利 雅 著      趙 雅 博 譯

JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN

# TABARE

REV. ALBERTO CHAO

INSTITUTO NACIONAL DE TRADUCCION Y EDICION  
TAIPEI TAIWAN R.O.C.

國 立 編 譯 館 出 版

# PROLOGO DEL MINISTRO DE EDUCACION Y CULTURA DE URUGUAY

Se me ha solicitado que escriba unas lineas, a modo de prologo, a la traducción al idioma chino del "TABARE", efectuada por al doctor Alberto Chao, en mi caracter de ministro de educación y cultura.

Debo decir que es con verdadero gusto que he asumido la responsabilidad de cumplir con ese amable y generoso encargo.

En primer lugar, porque en mi actual condición transitoria de titular del ministerio interesado en un asunto de esta naturaleza, he procurado facilitar al maximo las posibles formas de cooperación entre nuestro pais y los que con el mantienen relaciones diplomaticas.

En segundo lugar, porque en mi condición permanente de admirador de la cultura oriental, veo con profunda simpatia la labor de acercamiento que llevan a cabo entre nosotros la embajada de la republica de China y la fundación cultural sino-uruguaya.

No puede dejar de destacarse la magnitud del esfuerzo intelectual que implica una tarea de esta indole.

Traducir a una lengua tan diferente una obra de la extensión del "TABARE", escrita en un lenguaje encendidamente lirico, lleno de giros peculiares y hasta dotado de una cierta musical dificilmente imitable,

## 烏拉圭教育與文化部長序

人們要求我以教育與文化部長資格，為趙雅博博士「孤獨人」之中譯本書寫幾行，作為序文。

對此，我應該說我非常喜歡擔承此一責任，完成此一可愛與慷慨之請求。

首先：因為在我暫時作為部會首長的條件下，對有關此種性質之事件，我應該盡其可能，便利我國與其他與我有外交關係國家之合作的一切形式。

其次：因為在我的永久欣賞東方文化的條件下，我對於在我與中華民國大使和中烏文化基金會所希求的親善工作，具有深度的關切。

我絕不可能對於完成此項工作的智力和努力之崇高，漠不關心。

用完全不同的另種文字翻譯一部像「孤獨人」這樣的巨大著作，這一著作又全使用極度抒情的語言，充滿特殊結構以及具有某種不可模擬的音樂性徵所寫成，對翻譯來說，實在是一種大膽與艱困的工作。

我們深知趙雅博博士這一位翻譯者，博學多聞，除有重要的學位與學校經歷而外，在「馬丁斐野樂」之中譯上，已顯出其才華，我們應對此項翻譯工作之卓絕與嚴正具有高度信心。

supone una verdadera hazaña en el terreno de la labor de traducción.

Las excepcionales dotes de erudición del traductor. el doctor Alberto Chao, quien, aparte de sus importantes titulos academicos ostenta el de traductor al idioma chino del "MARTIN FIERRO", permiten confiar en la excelencia y en la seriedad de la obra emprendida.

De un modo especial deben destacarse la probidad y la dedicacion con que el doctor Chao ha realizado su tarea, asi como la valiosa colaboraci3n que ha recibido de escritores y artistas uruguayos, en especial del profesor Antonio Seluja y del pintor Ulpiano Checa.

Estoy convencido de que la traducci3n del "TABARE" al idioma chino producira un importante efecto enriquecedor para las lenguas y las culturas involucradas.

Un idioma no es solamente un medio de comunicaci3n es, ademas y quizas principalmente, un vehiculo cultural.

Estoy seguro de que el mero intento de volcar a un idioma que representa a una cultura riquisima y milenaria como la china, un poena epico-lirico que, como el "TABARE", es expresi3n artistica de una de las cumbres de las letras hispanoamericanas, permitira realizar asombrosos descubrimientos relativos a la vida y a la historia de los dos pueblos cuyas culturas se comunican a trav3s de las lenguas traducidas.

Como uruguayo pienso que constituye un se~alado honor para nuestro pais el servir de puente para un intercambio de esta importancia.

Uruguay ha sido, por tradicion, un pais culturalmente

我們應特別指出：趙雅博博士其所實現之工作的誠實與專心，同時他又接受了烏拉圭作家與藝術家有力的合作，特別應該提出的乃是薩魯赫教授與池佳畫家的合作。

我深信「孤獨人」的中譯，對於與西班牙語言不相干的文化與文字，將會產生重要豐富的效果。

語言文字不僅是一種溝通的方法，另外或者更主要的乃是一種文化表現的傳遞者。

「孤獨人」一詩，乃是一種抒情的敘事詩，是拉丁美洲文學藝術表現的極峯，只是有意將它嵌入表現極為豐富而又悠久的中國文化的文字中，對於兩個民族文化交流的歷史與生活來說，藉着翻譯的文字，一定會有驚人的發現與成就。

就我是烏拉圭人來說，我認為對我的國家，乃是一種殊榮，對這一重要的文化交流，乃是一種橋樑。

烏拉圭在傳統上，乃是一個文化開放的國家。

無可懷疑，我們國家的文化開放，如果以數字來說，無論是就其地域的廣袤，也無論就其人口的多少來說，在其所存在的地理環境中，其貢獻都已遠遠超過它的限度，並且已經具有了巨大偉大的決定影響。

今天，烏拉圭之為烏拉圭，乃是一個極為大膽的文化生產交流中心，並極為富有成果，它不止一次的

abierto.

La apertura cultural de nuestra patria ha tenido, sin duda, una influencia decisiva en la magnitud del aporte que la misma ha hecho en el area geografica en que esta ubicada, aporte desproporcionado—en terminos numericos—con su dimensión territorial y con su peso denografico.

El que sea uruguay, hoy, el centro de exportación de un producto intelectual tan audaz y tan rico en consecuencias, pone de relieve una vez mas--en el simpatico marco de la colaboración entre dos pueblos amigos--la vocación humanista de su mensaje en el concierto de los Pueblos del mundo.

JUAN BAUTISTA SCHROEDER OTERO  
MINISTRO DE EDUCACION Y CULTURA  
JUNIO 1984

，在與友好國家的合作上，有了特別關切的標幟，並且在世界民族的和諧上，它的人文使命的完成，也有了特殊的貢獻。

教育與文化部長舒維哲  
序於一九八四年之六月

## PROLOGO

El Sr. Li Shih-Tzen (I-ing) que fue fundador de la Biblioteca Internacional de Montevideo, cuando estudiaba en el Colegio Practico de Agricultura de Paris, organizo una asociación mundial con los señores Ou Che-jui (Ching-heng) y Chang Ching-kiang (Ren-chieh) el 12 de junio de 1905, para promover la ayuda mutua y la fraternidad entre todos los hombres, y para eliminar todos lo que pueden ser causa del odio y la violencia.

La condición prerequisite para poder realizar dicho proposito, según él, es armonizar las culturas internacionales, con el fin de formar una cultura universal.

A fin de realizar ese deseo, el señor Li ofreció dicha asociación internacional todos sus libros tanto chinos como escritos en varias lenguas además de otros medios y fundó una biblioteca internacional en Ginebra.

El año 1949 habiendo el gobierno de Suiza reconocido al gobierno de China comunista, el señor Li traslado la dicha biblioteca a Paris, hasta que el gobierno francés reconoció también al gobierno de Pekin.

Finalmente el Sr. Li traslado esos libros a Montevideo depositandolos en la Biblioteca nacional de Uruguay. su proposito fué sin duda alguna al armonizar varias culturas y eliminar las causas del odio, promoviendo la ayuda mutua y la fraternidad, realizar según el universalismo de Confucio.

El Rev Alberto Chao, requerido por la fundación cultural sino-uruguaya tradujo TABARE, la famosa

## 吳 序

設在烏拉圭孟都之中國國際圖書館創辦人李石曾（煜瀛）先生，於一九〇五年六月二十二日在法國巴黎農業實用學校讀書時，與吳稚暉（敬恆），張靜江（人傑）等先生組織世界社，倡導世界人類互愛互助，消除可致仇恨的一切界限。先決條件是混合世間各種文化，使成為地球文化。為了實現這項願望，便把家藏珍本中外圖書及文物，完全捐贈世界社，運往瑞士日內瓦，成立世界社中國國際圖書館。

一九四九年瑞士政府承認中國共產黨政府，石老倉卒之間，將該館圖書文物，運往法國巴黎。後法國政府亦醞釀與中華民國政府斷交，乃輾轉運至烏拉圭孟都，存放烏國國家圖書館中，宗旨仍在混合各種文化，消滅可致仇恨的界限，使人類互愛互助，實現孔聖理想——世界大同。

趙雅博先生承中烏文化基金會之邀，翻譯烏拉圭名詩人左利雅傑作「孤獨人」。按左利雅先生在烏國詩名甚高，可與古希臘詩人荷馬媲美，此詩充分表現出烏國精神，今趙先生用優雅筆調，無痕言辭，字斟句酌，忠實譯出，正可使中國人深切了解烏國文化精髓；而互相了解，正是消除一切界限的初階。

obra poetica de Juan Zorilla de San Martin como se sabe Zorilla de San Marion fué un inspirado poeta del Uruguay, comparado por algunos con Homero especialmente por haber expresado en las poemas el espiritu del pueblo uruguayo.

El traductor, P. Alberto Chao, famoso en China por sus escritos tradujo fiel y exactamente el dicho libro, con estilo elegante y expresiones delicadamente vivas. Con esa traducción los lectores chinos pueden ya entender bien la esencia de la cultura uruguaya y comprenderse mutuamente con los uruguayos, contribuyendo asi a eliminar todas causas de la violencia.

El señor Li murió en Taipei el 10 de setiembre de 1972.

Teniendo actualmente el honor de ser el presidente actual de esta asociación mundial, me complace escribir, a modo de prologo, estas lineas de presentación para la magnifica traducción de TABARE, hecha por el P. Alberto Chao.

Dr. Ou Yen-juan

Presidente de la Fundación Cultural Sino-Uruguaya

石老於一九七二年九月三十日在台北逝世，世界社務由筆者承乏，今見趙先生譯本，正合石老遺志，故樂為之序。

世界社理事長 吳 延 環  
中島文化經濟協會理事長

一九八四、七、十二

## PRESENTACION

La traducción a la lengua china de "Tabaré", la obra maestra poética del uruguayo Don Juan Zorrilla de san Martín, constituye un motivo de honda satisfacción para la Fundación Cultural Sino-Uruguaya. Y ello por varios motivos:

En primer lugar por la participación que en esta empresa le ha correspondido a nuestra institución y por ser el primer logro que on este campo específico ha obtenido en sus breves dos años de existencia.

En segundo término por cuanto ella viene a hacer realidad la máxima aspiración de los líderes fundadores de la Biblioteca Sino-Internacional (una de cuyas secciones, la establecida inicialmente en Ginebra, se preserva en la Biblioteca Nacional de Montevideo): la ejecución de un vasto plan relativo al intercambio cultural muy intenso entre las civilizaciones de los mundos oriental y occidental, como medio de alcanzar la más amplia hermandad entre los habitantes de ambos mundos.

Tercero, porque esta edición en lengua chino de "Tabaré", vincula la obra traductora del eminente profesor chino Dr. Chao con el erudito andamiaje crítico que constan en el prólogo y las notas del profesor uruguayo Dr. Antonio Seluja y con las ilustraciones originales del pintor Ulpiano Checa.

No entraremos ahora a considerar los riesgos y acechanzas que debe enfrentar un traductor para que nos se cumpla aquel dicho italiano de "traduttore,

## 中烏文化基金委員會理事長序

烏拉圭名詩人左利雅之傑作「孤獨人」之中譯，對中烏文化基金會來說，實在是一大可喜之幸事，原因很多：

這一翻譯的參與，正符合我們文化基金會的宗旨，在本會成立短短兩年的時間，在這個特別園地，首先獲得這樣成就，此其可喜者一。

這一翻譯也使中國國際圖書館的創辦領袖人物的最大企願，得以實現（中國國際圖書館的一支，首先成立於日內瓦，現正保存於孟德維都）；此一機構孕有極龐大而深厚之計劃，企圖完成東西兩大世界文明之國際文化交換，以作為兩個世界人民彼此完成廣泛友好之方法，此其可喜者二。

「孤獨人」之中譯出版，由名教授趙雅博博士完成翻譯，並附有烏國「孤獨人」一書批判與考證專家薩魯赫教授博士之敘注與池佳名畫家之原始名畫，為所有譯本之最具特色者，此其可喜者三。

至論對此項翻譯，我們對翻譯者，已無所顧慮，而再不患有如義大利文所說之：「翻譯就是欺騙」的危險與陷阱，我們深信趙雅博博士智力能力，並特別為譯事而專程前來烏拉圭共和國，與薩魯赫教授博士

tradittore". Pero sí queremos destacar la probidad intelectual del Dr. Chao que viajó especialmente a la República Oriental del Uruguay para, en reiterados encuentros con el Profesor Seluja, lograr un mayor afinamiento de su traducción, especialmenre en lo relativo a aquellas palabras o giros de lenguaje particulares de nuestra tierra.

Por todo lo anterior nos honramos en presentar a los lectores chinos esta obra que, insistimos, abre caminos de comprensión y de fraternidad entre nuestros pueblos.

Dr. José E. Etcheverry Stirling

Presidente de la Fundación Cultural Sino-Uruguaya

，反覆置疑送難商量討論，以期使譯事更趨完美，在特別有關於我國之專用句語及意義方面，更有正確之認知。

最後，我們對中國讀者，敘介此一名著之事，深感榮幸，於此，我們要誠懇希望，此書將能開啓我們兩大民族間之友誼與瞭解之坦途，是為序。

中烏文化基金委員會  
理事 艾啓維利

艾啓維利